

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ «ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ»

**Введение.** Сведения по истории родного языка полезны каждому грамотному человеку, так как «они позволяют более сознательно подойти к правописанию и произношению многих слов современного русского языка, а также более глубоко и тонко осознать их значение» [1], соответственно, исторический комментарий способствует, во-первых, формированию и развитию у обучающихся лингвистического мировоззрения, а во-вторых — выполняет прикладную функцию, являясь вспомогательным средством для повышения уровня лексических умений. Введение историко-лингвистического комментария на уроках русского языка — постепенный процесс, поэтому сегодня проблема рассмотрение исторических языковых явлений и процесс их понимания и усвоения на уроках русского языка приобретает особое значение. А. В. Текучев говорил о необходимости изучения лексики на уроках русского языка с учетом принципа историзма, отмечая следующее: «Для понимания сущности лексических понятий, связанных с происхождением и развитием словарного состава языка, необходимо опираться на соотношение жизни (истории) слова в языке и истории народа, так как заимствованные слова, устаревшие и новые слова тесно связаны с общественным, экономическим, военным и культурным развитием народа: исторические изменения в жизни народа находят свое отражение в языке, в который либо входят новые слова (неологизмы), либо уходят из употребления устаревшие слова (архаизмы)» [2, с. 80].

**Основная часть.** В рамках производственной (педагогической) практики на базе ГУО «Средняя школа № 21 г. Барановичи» мною было проведено исследование с целью анализа внедрения элементов истории языка на уроках русского языка в 5 классе. Было опрошено 17 учащихся 5 «Г» класса. Большой интерес учащихся вызвало задание перевести на русский язык предложения на других славянских языках без словаря:

**Белорусский язык:** *Сяляне з каробкамі і мяшкамі з аўсом выяжджалі на поле* (Я. Колас «На Ростанях»).

**Украинский язык:** *Ти є Правда, Добро і Краса народу. Такою і будь вiчно, мово рiдна!* (С. Плачинда «Мово рiдна»).

**Болгарский язык:** *Двамата братя са родени в семејството на виден държавен служител* (Е. Пелин «Кирил и Методий»).

**Македонский язык:** *Дете е нежен цвет: имаат кристални срца, сплетени од љубов* (Т. Најдоски «Деца и цвеќиња»).

**Сербский язык:** *Расте танка трава, се гнезде птице, једино дрво* (И. Андрић «Мостови»).

**Хорватский язык:** *Da nad gradom je tišina, su zvijezde i oblaci* [Да над градом е тишина, су звезде и облаци] (М. Krleža «Kuće»).

**Словенский язык:** *V nedeljo dela ni bilo kakò so ljudje živeli* [В нэделе дела ни било како со люде живели] (F. Levstik «Martin Krpan z vrha»).

**Чешский язык:** *V té chvíli objevilo auto — ten člověk se vstal* [В тэ хвили objevilo ауто — тэн человек встал] (М. Horníček «Cestování autostopem»).

**Словацкий язык:** *Za jasnej noci pride vlk a vidi lišku vo vedre* [За яснэй ночи придэ волк а види лишку во ведрэ] («Vlk a Líška»).

**Польский язык:** *Kiedy cię nie widzę, nie wdycham, nie płaczę, a sobie zadaję pytanie* [Кеды че не видзэ, не вдыхам, не пуачэ, а себе задае пытане] (А. Mickiewicz «Niepewność»).

Перевод данных предложений выглядит следующим образом:

**Белорусский язык:** Селяне с коробками и мешками с овсом выезжали на поле.

**Украинский язык:** Ты правда, добро и красота народа. Таким и будь вечно, язык родной!

**Болгарский язык:** Оба брата родились в семье видного государственного служащего.

**Македонский язык:** Ребенок — нежный цветок: у них чистые сердца, сотканые из любви.

**Сербский язык:** Растет тонкая трава, гнездятся птицы, единственное дерево.

**Хорватский язык:** Что над городом тишина, звезды и облака.

**Словенский язык:** Воскресение — дел не было, как люди жили.

**Чешский язык:** В этот момент появилась машина — человек встал.

**Словацкий язык:** Ясной ночью приходит волк и видит лису в ведре.

**Польский язык:** Когда я тебя не вижу, я не вздыхаю, не плачу, а задаю себе вопрос.

Сначала большинство удивились, можно ли понять что-нибудь, не зная языка. Но затем они обратили внимание на знакомые слова. И через какое-то время предложения были переведены. Работа очень увлекла пятиклассников, и они радовались своим успехам в переводе. После перевода школьники сделали вывод о сходстве славянских языков и в лексике, и в морфологии, и в построении предложений. Пришли к выводу, что сходства подтверждают родство славянских языков. Большинство учащихся смогли полностью передать смысл предложений при переводе на русский язык, но были допущены некоторые ошибки при переводе некоторых слов. С переводом предложений с белорусского, украинского языков справились все учащиеся. Все

слова были им понятны, и они смогли дать точный достоверный перевод. Это связано с близостью восточнославянских языков.

В словенском языке слово *nedéljo* означает 'воскресение'. При обсуждении выяснилось, что учащиеся перевели слово как 'неделя' из-за сходства в написании и звучании с русским языком. Со словом *živéli*, которое означает 'жили', возникли трудности: учащиеся смугил знак над буквой *ž*, из-за чего перевести слово у них не удалось. С македонского языка слово *кристални* было переведено пятиклассниками как 'чистый', 'кристальный' из-за созвучности в языках, хотя одно из значений может быть 'хрустальный'. Все учащиеся слово *цвет* перевели так же, как и было написано в предложении — 'цвет'. Однако, данное слово переводится как 'цветок'. Также из-за сходства в написании слово *сплетени* было переведено как 'сплетены', хотя в переводе на русский язык одно из значений может быть и 'сотканные'. Слово *su zvijezde* с хорватского языка было переведено 'звезды', 'созвездие'. Употребление при переводе слова 'созвездие' связано с тем, что учащиеся не обратили внимание на раздельное написание глагола-связки *su* и существительного *zvijezde*, таким образом, они и попали в основное значение, но вошли в заблуждение. Слово *gradom* переведено правильно: 'град' (старославянской формой с неполногласием) или 'город' (восточнославянской формой с полногласием). При переводе с сербского языка возникла трудность со словом *гнезде*. Пятиклассники перевели слово как существительное 'гнездо', хотя правильный перевод — глагол 'гнездятся'. Наибольшие трудности возникли при переводе предложения с болгарского языка — *Двамата брата са родени в семейството на виден държавен служител*. Основное значение некоторых слов они указали верно, но был утерян смысл предложения. Например, были даны следующие варианты перевода: 'Один из двух братьев стал государственным служителем'. 'Два брата родных государственных служащих'. 'Два брата с рождения в семье не видели себя как государственных служащих'. 'Два родных брата одного семейства поступили на государственных служащих'. 'Два родных брата из одной семьи вышли на государственную службу'. 'Два брата родились в семье государственного служащего'.

При переводе предложения с чешского языка, был неправильно дан перевод слова *ten*. В переводе с чешского оно означает 'этот'. Но учащиеся перевели как 'десять'. Такой перевод мог быть дан с опорой на знания английского языка. Ведь в английском языке слово *ten* означает 'десять'. Следующей распространенной ошибкой в переводе с чешского языка было слово *auto*, которое означает 'машина'. Учащиеся переводили как 'автобус', 'радио'. Также словосочетание *V té chvíli* учащиеся переводили как 'в те минуты', что почти совпадает с переводом на русский — 'в этот момент'. При переводе со словацкого языка возникли трудности только с одним словом *lišku*. У учащихся не было никаких предположений, как данное слово может переводиться. Только после подсказки они смогли перевести слово и были удивлены, что оно означает 'лиса'. Возникли и трудности в переводе слова *vlk*, означающее 'волк' в переводе на русский язык. Учащиеся смугило отсутствие гласных букв в слове. При переводе с польского языка трудностей не возникло, но учащиеся смугили слова (в том числе в кириллической транскрипции) *kiedy* и *cię*, пятиклассники понимали, что речь не должна идти об обуви 'кеды' и местоимении 'че'. Учащиеся попросила подсказку, чтобы разобраться в смысле предложения.

**Заключение.** При переводе предложений с других славянских языков на русский важно учитывать особенности лексики и грамматики (различия в склонении, спряжении глаголов) каждого языка. При переводе необходимо учитывать данные особенности, чтобы сохранять смысл и структуру предложения. Некоторые выражения или обороты могут иметь разные значения или нюансы в разных языках, поэтому при переводе необходимо учитывать контекст и культурные особенности, отражаемые в языковой картине мира. Практика перевода предложений с других славянских языков на русский поможет улучшить навыки понимания особенностей русского языка, а также познакомит с различиями и сходствами между славянскими языками. Таким образом, можно сказать, что все славянские языки схожи между собой на уровне понимания, что связано с их общим происхождением. Несмотря на различия в лексике и грамматике, славянские языки имеют много общих черт: сходство в звуковой системе, словообразовании, морфологии и синтаксисе. Это обстоятельство облегчает взаимопонимание между носителями разных славянских языков и способствует сохранению культурного единства славянского мира. Схожесть славянских языков — не только интересная лингвистическая особенность, но и свидетельство тесных исторических связей между славянскими народами.

#### Список цитируемых источников

1. Бабулевич, С. Н. Историко-лингвистическое комментирование в контексте обучения русскому языку в школе [Электронный ресурс] / С. Н. Бабулевич, Т. Ф. Кузенная // Вестн. Мин. ун-та. — 2018. — Т. 6. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriko-lingvisticheskoe-kommentirovanie-v-kontekste-obucheniya-russkomu-yazyku-v-shkole/viewer>. — Дата доступа: 24.03.2024.
2. Текучев, А. В. Методика русского языка в средней школе / А. В. Текучев. — М.: Просвещение, 1980. — 414 с.